

РАЗДЕЛ II. РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

УДК 81'367(811.131.1+811.134.2)
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-2-34-39

КОНСТРУКЦИЯ « IL A PRIS LA CLÉ, ET IL EST PARTI AVEC » (АДВЕРБИАЛИЗАЦИЯ ПРЕДЛОГА ИЛИ ЭЛЛИПСИС СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО?)

Воронцова М. Д.

*Московский государственный областной университет
141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация*

Аннотация.

Цель настоящей работы – изучение конструкций типа «Il a pris la clé, et il est parti avec», в которых французские и аналогичные им испанские предлоги употребляются в несвойственной служебным частям речи самостоятельной функции.

Процедура и методы исследования. Основными методами являются анализ и сопоставление источников, в первую очередь, трудов отечественных и зарубежных лингвистов, высказывавшихся по данной проблематике. Корпус иллюстративного материала включает в себя примеры из романов современных французских и испанских писателей, а также из заголовков печатных СМИ.

Результаты исследования. Проведённый анализ позволяет сделать вывод, что во французском языке, в отличие от испанского, употребление предлогов в самостоятельной функции превалирует.

Практическая значимость состоит в том, что материал исследования и основные положения работы могут найти применение в преподавании французского и испанского языков в качестве основной специальности в высших учебных заведениях (теоретическая и практическая грамматика, спецкурсы, тематика квалификационных работ и т. д.).

Ключевые слова: самостоятельная функция, эллипсис, эллипсис существительного, адвербиализация, предложная конструкция, предлог

COLLOCATION « IL A PRIS LA CLÉ, ET IL EST PARTI AVEC » (ADVERBIALIZATION OF PREPOSITION OR NOUN ELLIPSIS?)

M. Vorontsova

*Moscow Region State University
24 ulitsa Very Voloshinoi, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation*

Abstract.

Purpose of this article is to study collocations of “Il a pris la clé, il est parti avec” type in which French and Spanish prepositions are used in independent function that is quite atypical for the function words.

© СС BY Воронцова М. Д., 2020.

Methodology and Approach. The main method of the research is the analysis and the comparison of the sources, first of all, the works of Russian and foreign linguists as well as their interpretation of this issue. The corpus of illustrative material includes the examples from French and Spanish novels and press slogans.

Results. This research allows for the conclusion that in French unlike in Spanish the use of prepositional collocations in the independent function prevails.

Practical implications. Data and main points of the research can be used in teaching French and Spanish languages as one of the major specialty in higher education institutions (theoretical and practical grammar, special courses, theme of graduate researches and so on).

Keywords: independent function, ellipsis, noun ellipsis, adverbialization, prepositional collocation, preposition

Одной из особенностей французского предлога *avec* и его испанского эквивалента *con* является их употребление в самостоятельной функции (так называемое *emploi absolu*), т. е. употребление без опоры на следующее слово:

Il a pris son chapeau et parti avec

Il a pris la clé, il est parti avec

*Pendant son stage, elle a rencontré un jeune homme et elle s'est mariée avec*¹.

Очевидно, что предлоги в такого рода конструкциях (так называемые *prépositions orphelines*²) в отличие от их стандартного употребления, находятся в ударной позиции.

В течение долгого времени использование предлогов без имени существительного считалось несоответствующим нормативному. Так, в «Dictionnaire National» отмечается, что: «употребление *avec* под ударением в просторечье недопустимо, как например:

Il a pris mon manteau et s'en est allé avec.

*Il a été bien traité, et il a encore eu de l'argent avec*³.

Однако подобные предложения встречаются у многих авторов XX–XXI вв. не только как характеристика речи персонажей, но и в авторской речи, что можно увидеть из следующего иллюстративного материала:

¹ Avec // LAROUSSE: [сайт]. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/avec/7023#difficulte> (дата обращения: 20.12.2019).

² См.: [9, p. 145–146].

³ Bescherelle M. Dictionnaire national ou Dictionnaire universel de la langue française. Paris: Garnier, 1874. P. 307–308.

*Ce sont des bâtonnets qu'on plante dans des trous et qui provoquent de simples fissures dans la roche. Ils ne peuvent servir à rien d'autre. On ne peut pas faire sauter quoi que ce soit avec*⁴.

*Elby, je t'en prie, ne va pas remuer le passé de ta maman, tu ne peux pas douter une seconde de l'amour qu'elle te portait, à toi encore plus qu'à ton frère et ta sœur. Laisse-la en paix, et sa jeunesse avec, garde en toi la mère qu'elle a été*⁵.

*....Miiiiike, ça suffit, qu'elle aille au diable et son mari avec*⁶

*– Nous faisons tous les mêmes erreurs. Fuir nos fantômes plutôt qu'apprendre à vivre avec*⁷.

*L'autre soir, on s'est croisés, il revenait de la poste avec un gros colis. Il a paru ennuyé que je le voie avec*⁸.

*– Attention, je retire les mains. Ne t'inquiète pas, ce ne sera pas long. Ses bras s'écartent doucement, et tout son corps avec*⁹.

*– J'aurais aimé être comme toi, capable de prendre un crayon et de faire ce que je voulais avec*¹⁰.

*Quand on livre une robe du bal, souvent on fournit la poitrine avec*¹¹.

⁴ Rufin J.-Ch. Check-point. Paris: Éditions Gallimard, 2015. P. 42.

⁵ Levy M. La dernière des Standfield. Paris, Versilio: Éditions Robert Laffont S.A., 2017. P. 461.

⁶ Tong Cuong V. L'atelier des miracles. Paris, J'ai lu: Éditions JC Lattès, 2013. P. 212.

⁷ Tong Cuong V. L'atelier des miracles. Paris, J'ai lu: Éditions JC Lattès, 2013. P. 245.

⁸ Legardinier G. Demain j'arrête! Paris: Fleuve Noir: Pocket, 2011. P. 149.

⁹ Legardinier G. Demain j'arrête! Paris: Fleuve Noir: Pocket, 2011. P. 164.

¹⁰ Kerymer F. Il faut laisser les cactus dans le placard. Paris: Pocket, 2010. P. 105.

¹¹ Beauvoir S. de. Le sang des autres. Paris: Folio. Éditions

Большинство французских грамматистов считает, что такое употребление предлога *avec*, как и любых других предлогов без опорного слова, является вполне обычным и нормальным явлением, хотя и относится к фамильярному стилю речи [12, p. 424; 13, p. 29]¹.

Общепринятый арбитр нормы французского языка М. Гревисс считает, что самостоятельное употребление *avec* возможно в случаях, когда эксплицитное дополнение обозначает неодушевлённое существительное [11].

Одушевлённое существительное, как отмечается в словаре «Robert», встречается в основном на севере и северо-востоке Франции, например в Эльзасе:

– *Tu viens avec ? (=avec nous, avec moi)*

В эльзасском варианте французского языка, такие устойчивые сочетания, как *aller avec, venir avec*, выражают в основном значение «сопровождения» [8, p. 231]. Но, как показывает проведённое исследование, сегодня абсолютное употребление предлога *avec* широко применяется авторами (журналистами) как в художественной литературе, так и в прессе и не ограничивается конкретными ареалами распространения, например:

*Municipales à Paris: un verre avec...*²

*À vous d'inventer la vie qui va avec (slogan publicitaire pour la Renault Twingo)*³

*On peut boire autre chose que Vittel, mais on vit tellement mieux avec (slogan publicitaire pour l'eau minérale Vittel)*⁴.

Последний пример – яркое доказательство того, как компания в целях уси-

Gallimard, 2008. P. 101.

¹ См. также: Guilbert L., Lagane R., Niobey G. Grand Larousse de la langue française. T. 5. Paris: Larousse, 1989. P. 4586.

² Пример взят из французской газеты Фигаро, речь идёт о постоянной рубрике, в которой журналист каждую неделю встречается с потенциальными кандидатами на пост мэра Парижа. См.: *Municipales à Paris: un verre avec...* Rachida Dati // Le Figaro: [сайт]. URL: <https://www.lefigaro.fr/elections/municipales/municipales-a-paris-un-verre-avec-rachida-dati-20191214> (дата обращения: 20.12.2019).

³ Пример взят из: [8, p. 217].

⁴ Пример взят из: [8, p. 217].

ления маркетингового хода прибегла к языковой игре с абсолютным употреблением предлога.

В испанском языке возможны аналогичные примеры с предлогом *con*:

– *De sus relaciones con los editores ¿quiere decirme algo?*

– *No.*

– *¿Y de sus relaciones con...?*

– *¿Con...?*

– *Sí.*

– *Tampoco*⁵.

(– *Не хотите ли рассказать о ваших отношениях с издателями?*

– *Нет.*

– *А об отношениях с...?*

– *С?*

– *Вот именно.*

– *Тоже нет.*)

– *Esta noche me voy a bailar.*

– *¿Con?*⁶

(– *Этим вечером я буду танцевать.*

– *С?*)

Конструкции с абсолютным употреблением предлога не имеют единой трактовки: согласно одним грамматистам, предлог в рассматриваемой конструкции адвербиализируется, другие склонны рассматривать данную конструкцию как предложение с эллипсисом существительного.

Лингвисты выделяют различные виды эллипсиса: парадигматический и синтагматический, грамматический и логический, ситуативный и контекстуальный, синтаксический и семантический, диахронический и синхронический и др. (более подробно см. [1; 2; 4; 6; 7; 14; 15]).

Предлоги *sans* и *sin* аналогично предлогам *avec* и *con* могут использоваться в самостоятельной функции, в которой они приобретают, по общему мнению, оттенок фамильярности. В структурно-семантическом плане такого рода предложение характеризуется рядом специфических черт, одной из которых является

⁵ Пример взят из: [5, с. 57].

⁶ Пример взят из: [16].

частое употребление сочинительных конструкций с антонимичными предлогами: *avec ou sans, sin o con*¹.

Приведём некоторые примеры самостоятельного употребления предлога *sans*:

*A-t-il ses cigarettes? – non, il est parti sans*².

*Un aspirateur, c'est bien pratique, je ne peux plus faire sans*³.

*Vous comprenez bien que je n'ai pas pu rester sans*⁴.

*As-tu des tickets de métro? Je suis parti sans*⁵.

*Chacun a son marteau, on ne sort pas sans*⁶.

*Passe-moi mes lunettes, je ne peux pas lire sans*⁷.

Интересный пример с точки зрения употребления предлога *sans*, а точнее, его производной формы *dessans* в самостоятельной функции приведён Ж. Дамуретом и Э. Пишоном:

Mme EJ – Il demande ses enfants!

Mme ABQ – Oh! oui! il ne peut pas coucher dessans [10, p. 279].

(Речь идёт о ребёнке, который не хочет ложиться спать без своих двух кукол).

Самостоятельная функция предлогов проявляется нередко в одновременном употреблении предлогов *sans* и *avec*:

*Il y a donc, en définitive, une infinité de choses dont les garagistes assurent que l'on peut rouler sans et dont je me demande pourquoi l'on roule avec*⁸.

В испанском языке самостоятельное употребление предлогов *sin* и *con* встречается реже. В основном оно характерно

для разговорной речи, но иногда проникает и в художественную литературу:

– *Que a mi me gusta sin mucha espuma.*

– *¿Sin o con? – le fijo ella los ojos atesorandolo.*

– *Sin – contesto el arriero...*⁹

(– Я не люблю, когда (у пива) много пены...)

– *Так с пеной или без? – Она посмотрела на него оценивающим взглядом.*

– *Без! – ответил погонщик...*

Таким образом, можно сделать вывод, что французские предлоги “*avec*” и “*sans*”, так же как и их испанские аналоги “*con*” и “*sin*”, могут употребляться в самостоятельной функции, показателями которой являются отсутствие опорного слова и ударная позиция. Самостоятельное употребление данных предлогов, не свойственное служебным частям речи, рассматривается либо как адвербиализация, либо как эллипсис. В эпоху цифровизации, большого технического прогресса и развития «искусственного интеллекта», когда основными средствами коммуникации становятся интернет и различного вида гаджеты (мобильный телефон, планшет и т. д.), широко распространён принцип «языковой экономии», что обуславливает использование эллипсиса (в данном исследовании эллипсиса существительного) с целью экономии языковых средств, придавая тексту динамичность, большую выразительность и лаконичность. Во французском языке, в отличие от испанского, употребление предлогов в самостоятельной функции превалирует и отражает интенсивное проникновение разговорной речи в художественную литературу¹⁰.

Статья поступила в редакцию 31.01.2020

⁹ Пример взят из: [5, с. 57].

¹⁰ Подробный и всесторонний анализ конструкций с абсолютным употреблением французских предлогов *avec* и *sans* содержится в статье Сильвии Адлер «*Aller sans mais se sentir avec: emplois absolus non-innocents de avec et sans*». Автор считает, вопреки мнению многих лингвистов, что данные конструкции широко распространены и очень разнообразны, а также выделяет типичные, возможные, невозможные условия их функционирования [8].

¹ Например: *Les hommes avec ou sans talent; Je partirai avec ou sans votre permission.*

² Thomas A. V. Dictionnaire des difficultés de la langue française. Paris: Larousse, 2006. P. 374.

³ Там же.

⁴ Там же.

⁵ См.: Dictionnaire du français contemporain / J. Dubois, R. Lagane, G. Niobey, D. Casalis, H. Meschonnic. Paris: Larousse, 1975. P. 106.

⁶ См.: Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX-e et du XX-e siècle (édité par le centre national de la recherche scientifique). T. 15. Paris: Gallimard, 1992. P. 50.

⁷ См.: Larousse. Dictionnaire de la langue française. Paris: Lexis, 1992. P. 292.

⁸ Пример взят из: [3, с. 128].

ЛИТЕРАТУРА

1. Вардудль И. Ф. К вопросу о явлении эллипсиса // Инвариантные синтаксические значения и структура предложения. М.: Наука, 1969. С. 59–70.
2. Васильева Н. М. Грамматический статус конструкции «Elle avait les yeux secs, encore que brillants de fièvre» (простое или сложное предложение?) // Этапы развития романских языков: от языка живого общения к национальному языку: межвузовский сборник научных трудов / отв. ред. И. В. Скуратов. М.: ИИУ МГОУ, 2019. С. 60–63.
3. Васильева Н. М., Пицкова Л. П. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис: учебник для вузов. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Юрайт, 2018. 473 с. (Бакалавр. Академический курс).
4. Виноградов В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / под ред. Г. А. Золотовой. 4-е изд. М.: Русский язык, 2001. 720 с.
5. Деев М. Н. Предлоги современного испанского языка. М.: Высшая школа, 1973. 176 с.
6. Ларькина А. А. Эллипсис в современном французском языке: дисс. ... канд. филол. наук. Архангельск, 2009. 175 с.
7. Современный русский язык: учебник для академического бакалавриата / под ред. П. А. Леканта. 5-е изд. М.: Юрайт, 2018. 493 с. (Бакалавр. Академический курс).
8. Adler S. Aller sans mais se sentir avec: emplois absolus non-innocents de avec et sans // *Semiotica*. 2007. Iss. 166. P. 215–235.
9. Borillo A. Il y a prépositions et prépositions // *Travaux de linguistique*. 2001. No. 42–43. P. 141–155.
10. Damourette J., Pichon E. Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française. T. VI. Paris: Éditions D'artrey, 1970. 368 p.
11. Grevisse M. Le bon usage. Grammaire française / ed. A. Goose; 16^e éd. Paris: De Boeck Supérieur (groupe Albin Michel), 2016. 1750 p.
12. Le Goffic P. Grammaire de la phrase française. Paris: Hachette, 2008. 538 p.
13. Le Querler N. Précis de syntaxe française. Caen: Press Universitaires de Caen, 1994. 233 p.
14. Marouzeau J. Lexique de la terminologie linguistique. Paris: Geuther, 1961. 205 p.
15. Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. Grammaire méthodique du français. Paris: Presses Universitaires de France, 2016. 646 p.
16. Vigara Tauste A. M. Economía y éllipsis en el registro coloquial (español) [Электронный ресурс]. URL: <https://webs.ucm.es/info/especulo/numero1/vigara.htm> (дата обращения: 20.12.2019).

REFERENCES

1. Vardul' I. F. [Some facts about the phenomenon of ellipsis]. In: *Invariantnye sintaksicheskie znacheniya i struktura predlozheniya* [Invariant syntactic value and sentence structure]. Moscow, Nauka Publ., 1969, pp. 59–70.
2. Vasil'eva N. M. [The Grammatical Status of the Construction “Elle avait les yeux secs, encore que brillants de fièvre” (a simple or a complex sentence?)]. In: Skuratov I. V., ed. *Étapy razvitiya romanskikh yazykov: ot yazyka zhivogo obshcheniya k natsional'nomu yazyku* [Stages of the romance languages development: from the language of live communication to the national language]. Moscow, MRSU Ed. off. Publ., 2019, pp. 60–63.
3. Vasil'eva N. M., Pitskova L. P. *Frantsuzskii yazyk. Teoreticheskaya grammatika, morfologiya, sintaksis* [French language. Theoretical grammar, morphology, syntax]. Moscow, Yurayt Publ., 2018. 473 p.
4. Vinogradov V. V. *Russkii yazyk (Grammaticheskoe uchenie o slove)* [Russian language (Grammatical theory of the word)]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 2001. 720 p.
5. Deev M. N. *Predlogi sovremennogo ispanskogo yazyka* [Prepositions of Modern Spanish]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1973. 176 p.
6. Lar'kina A. A. *Ellipsis v sovremenom frantsuzskom yazyke: dis. ... kand. filol. nauk* [Ellipsis in modern French: PhD thesis in Philological Sciences]. Arkhangelsk, 2009. 175 p.
7. Lekant P. A., ed. *Sovremenniy russkii yazyk* [Modern Russian language]. Moscow, Yurayt Publ., 2018. 493 p.
8. Adler S. Aller sans mais se sentir avec: emplois absolus non-innocents de avec et sans. In: *Semiotica*, 2007, iss. 166, pp. 215–235.
9. Borillo A. Il y a prépositions et prépositions. In: *Travaux de linguistique*, 2001, no. 42–43, pp. 141–155.

10. Damourette J., Pichon E. Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française. T. VI. Paris, Éditions D'Artrey Publ., 1970. 368 p.
11. Grevisse M. Le bon usage. Grammaire française. Paris, De Boeck Supérieur (groupe Albin Michel) Publ., 2016. 1750 p.
12. Le Goffic P. Grammaire de la phrase française. Paris, Hachette Publ., 2008. 538 p.
13. Le Querler N. Précis de syntaxe française. Caen, Press Universitaires de Caen Publ., 1994. 233 p.
14. Marouzeau J. Lexique de la terminologie linguistique. Paris, Geuther Publ., 1961. 205 p.
15. Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R. Grammaire méthodique du français. Paris, Presses Universitaires de France Publ., 2016. 646 p.
16. Vigara Tauste A. M. Economía y éllipsis en el registro coloquial (español). Available at: <https://webs.ucm.es/info/especulo/numero1/vigara.htm> (accessed: 20.12.2019).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Воронцова Маргарита Дмитриевна – выпускница аспирантуры кафедры романской филологии Московского государственного областного университета;
e-mail: ritavorontsova@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Margarita D. Vorontsova – Graduate of postgraduate study of Faculty of Romanic and Germanic Languages at Moscow Region State University in the speciality;
e-mail: ritavorontsova@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Воронцова М. Д. Конструкция «Il a pris la clé, et il est parti avec» (адвербиализация предлога или эллипсис существительного?) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 2. С. 34–39.
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-2-34-39

FOR CITATION

Vorontsova M. D. Collocation « Il a pris la clé, et il est parti avec » (adverbialization of preposition or noun ellipsis?). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 2, pp. 34–39.
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-2-34-39